

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowani zachęcam jak przechodnie i wychodźcy wstrzymywać się od cielesnych pożądliwości które walczą przeciwko duszy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ukochani, zachęcam, abyście jako obcy* i wychodźcy** powstrzymywali się*** od cielesnych żądz,**** które walczą przeciw duszy;*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Umiłowani. zachęcam. (by) jako mieszkający obok* i obcokrajowcy powstrzymywać się** (od) cielesnych pożądań, które biorą udział w wojnie przeciw duszy; 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowani zachęcam jak przechodnie i wychodźcy wstrzymywać się (od) cielesnych pożądliwości które walczą przeciwko duszy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kochani, zachęcam was, abyście jako uchodźcy, jako ludzie nietutejsi, rezygnowali z żądz ciała, które walczą przeciwko duszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umiłowani, proszę was, abyście jak obcy i goście powstrzymywali się od cielesnych pożądliwości, które walczą przeciwko duszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Najmilsi! proszę was, abyście się jako przychodniowie i goście wstrzymywali od cielesnych pożądliwości, które walczą przeciwko duszy,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Namilejszy, proszę was jako przychodniów i gościów, abyście się wstrzymywali od pożądliwości cielesnych, które walczą przeciwko duszy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umiłowani! Proszę, abyście jak przybysze i goście powstrzymywali się od cielesnych pożądań, które walczą przeciwko duszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umiłowani, napominam was, abyście jako pielgrzymi i wychodźcy wstrzymywali się od cielesnych pożądliwości, które walczą przeciwko duszy;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umiłowani, zachęcam was, abyście jako obcy i przybysze powstrzymywali się od cielesnych żądz, które walczą przeciwko duszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umiłowani, proszę was jako wygnańców i pielgrzymów, abyście się powstrzymali od zmysłowych żądz, które przeciwstawiają się duszy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Umiłowani, proszę was, abyście jak mieszkający [u kogoś] goście czy przybysze powstrzymywali się od pożądań

1) <x>670 1:1</x>

2) <x>30 25:23</x>; <x>230 39:13</x>; <x>230 119:19</x>; <x>560 2:19</x>; <x>650 11:13</x>

3) <x>530 10:14</x>; <x>590 4:3</x>; <x>590 5:22</x>

4) <x>520 13:14</x>; <x>550 5:16</x>; <x>670 4:2</x>; <x>660 1:15</x>

5) <x>660 4:1</x>

6) To i następne określenie jest metaforą polityczną.

7) Składniej: "byście (...) powstrzymywali się".

			ciała, które walczą przeciw duszy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kochani, jesteście na tym świecie pielgrzymami i gośćmi, dlatego zaklinam was, powstrzymujcie się od zmysłowych pożądań, które walczą przeciw duszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umiłowani! Upominam was jako przechodniów i pielgrzymów, abyście nie ulegali złym ludzkim pożądliwościom, które walczą przeciwko duszy,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Любі, благаю вас, як чужинців і мандрівників, стримуватися від тілесних хтивостей, що воюють проти душі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Umiłowani, zachęcam was, abyście jako cudzoziemcy oraz przybysze zrzekli się pragnień cielesnej natury, które walczą przeciwko duszy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Drodzy przyjaciele, nalegam, abyście jako obcy i tymczasowi mieszkańcy nie ulegali pragnieniom swojej starej natury, które nie przestają walczyć przeciwko wam,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Umiłowani, usilnie zachęcam was jako przybyszów i tymczasowych osiedleńców, abyście się powstrzymywali od cielesnych pragnień, które toczą bój przeciwko duszy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochani, wzywam was, abyście nie poddawali się pragnieniom waszego ciała, które szkodzą duszy. Pamiętajcie, że nie należycie do tego świata i jesteście tu tylko cudzoziemcami.